

Shohkee-Nagamo

by Marc Jordan and Ian Thomas

Verse 1

Ashkaaw maana lii nwaazh ayaawa

Sometimes there are clouds

Kashkeehtaakwan kaa-yiikwashkashk

I'll feel morose when it's overcast

Kanagamoomiyen niimiyoaachihon

But when you sing to me, I feel good

Gakweechimishon ee-pimaatishiyaahk

I ask myself, as we go on living

taandee maana ee-itohteyaahk

Where we're heading to

Kaa-atiwandipishkaak ninagamom

As it starts to get dark, I sing.

Por lii zaañfaañ ee-kawaachichik

For the children, who are cold.

Wiishta li vyeu ee-peeyakot

For the old man, all alone.

Lii pchizwazoo kaa-shipweehteekik

The birds, who have left

Pii ngishkishin aanda kaa-kii-niimitoyaahk

*And I remember where we were all dancing
together*

kiipeehtenaan ta saañsooñ-inaan

We all heard our song

Chorus

Madooñ shohkee-nagamoo!

Well, sing loudly!

Por lii zaañfaañ ee-kawaachichik

For the children who are cold

Wiishta li vyeu ee-peeyakot

For him as well, the old man all alone.

Lii pchizwazoo kaa-shipweehteekik

The birds that have left

Shohkeenagamoo zeuskataañ ee-niimitoyaahk

*Sing loudly until the time we are dancing all
together*

Verse 2

En plas itraañzhii oota kaa-wiikiyaahk

This place we live in is like a foreign land

moo ndapweehten kaa-ishipimaatishiiyaahk

I just don't believe how it is we're all living

tou lii zhour nawach kishkeeyimitonaan

*Day by day we know each other more and
more*

aata ashkaaw namoo kipeehtaakonaan

although at times we aren't really heard

oshaam wahyaaw nagamoyaahki

If we are singing too distantly

Chorus

shohkee, shohkee, shohkeenagamoo

loudly, loudly, sing loudly

chii-peehtaakoyaahk ee-niimitoyaahk

So that we will be heard as we dance together

baañ nagamoo por lark aañ syel

Sing for the rainbow

Shohkeenagamoo aañsaañbi kaa-niimitoyaahk

Sing loudly, as we dance.

Bridge

Nagamo por tii zaañfaañ

Sing for your children

Chii-tipeeyimishochik oota

*So that they will be self-sufficient/
independent/own themselves*

Miyeehtamwak lii taañ kiivyaañ

They are enjoying the future

Nagamo chii-kiiwee-kiiwee-kiiwee-yen

Sing so you will go home.

End Chorus

Nagamo eepimatishiyen

Sing as you live

Kiihtwaam chii-shaakihitoyaahk

To once again love each other

nagamoo chii-wiichihachik

Sing so you we help them

okik eeka kashkitaachik

Those who are not able to

nagamoo!

Sing!

Translation: Dale McCreery